



INFORME ANUAL DEL INSTITUTO CERVANTES EN LA FACULTAD DE ARTES Y CIENCIAS DE LA UNIVERSIDAD DE HARVARD

**OBSERVATORIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA Y LAS CULTURAS HISPÁNICAS
EN LOS ESTADOS UNIDOS**

2016 – 2017

CAMBRIDGE, MA. 15 DE JUNIO DE 2017

1



INFORME ANUAL DEL INSTITUTO CERVANTES EN LA FACULTAD DE ARTES Y CIENCIAS DE LA UNIVERSIDAD DE HARVARD

OBSERVATORIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA Y LAS CULTURAS HISPÁNICAS EN LOS ESTADOS UNIDOS

2016 – 2017

INTRODUCCIÓN

El Instituto Cervantes ha completado su cuarto año académico de funcionamiento en la Facultad de Artes y Ciencias de la Universidad como «Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos». Bajo la dirección ejecutiva de Francisco Moreno Fernández y la orientación y supervisión de su directora, Diana Sorensen, y de su comité directivo, el Observatorio continúa su programa de proyectos y actividades para cumplir su misión: analizar y reflexionar sobre la presencia hispana, en todas sus dimensiones, en los Estados Unidos.

El centro constituye un foro de estudio, intercambio y debate entre expertos de Harvard, de universidades estadounidenses, de países de Hispanoamérica y España. Los proyectos y actividades del *Observatorio*, aunque aspiran a ocuparse de temas muy variados, desde materias y epistemologías diversas, se ordenan en cuatro grandes áreas de contenido: *lengua*, *minorías*, *educación* y *pensamiento*. Estas cuatro esferas de interés son tratadas desde el *Observatorio* por dos medios principales: las actividades académicas y los proyectos e informes de investigación.

El Observatorio ha contado desde el inicio del curso con investigadores que han completado su equipo de trabajo: uno a tiempo completo y cuatro ayudantes de investigación a tiempo parcial, tres de ellos estudiantes graduados de Harvard. Esto ha permitido realizar los proyectos de investigación a cargo del propio *Observatorio*. Durante el curso, se han celebrado 33 actividades y se han publicado 10 nuevos trabajos en la serie *Informes del Observatorio / Observatorio Reports*, disponibles en la web del Observatorio. Por otra parte, el Observatorio ha mantenido activa y actualizada su página web oficial, sus perfiles en las redes sociales *Facebook* (Instituto Cervantes at Harvard – FAS) y *Twitter* (@ObserEsHarvard) y su canal en *YouTube*.

Desde su puesta en funcionamiento en 2013, el Instituto Cervantes de España y la Facultad de Artes y Ciencias de la Universidad de Harvard han ofrecido su apoyo a las tareas desarrolladas por el Observatorio, tareas en las que ha sido decisiva la colaboración con distintas entidades de la Universidad de Harvard, entre las que merecen destacarse el Departamento de Lenguas y Literaturas



Romances, el Departamento de Historia, el Departamento de Música, el Comité de Etnicidad, Migraciones y Derechos, el «David Rockefeller Center for Latin American Studies» (DRCLAS y el Departamento de Español y Portugués de la Biblioteca «Widener». Prácticamente todas las actividades del *Observatorio* cuentan con la colaboración o la participación directa de miembros del claustro de Harvard.

Este informe anual presenta la información más relevante acerca de las actividades académicas, culturales y de investigación del Instituto Cervantes en Harvard durante el curso 2016-2017. El programa de actividades del Observatorio en la Universidad de Harvard está financiado por el Banco Santander / Santander Universidades a través del Instituto Cervantes.

ACTIVIDADES ACADÉMICAS

El Observatorio del Instituto Cervantes en la Universidad de Harvard ha organizado y participado en un total de 33 actividades durante el curso 2016-2017, la mayor parte de ellas como parte de la serie principal, «Conversaciones en el Observatorio», que se celebra tanto en inglés como en español, según el tema tratado, los especialistas invitados y el público destinatario. Además, el Observatorio ha organizado conferencias en colaboración con el Comité de Etnicidad, Migraciones y Derecho de Harvard («Doris Salcedo's Circles of Sorrow» y «Developing Racial Literacy in a Post-Obama») y ha participado en el congreso «Nuevas tendencias en la enseñanza de español como lengua de herencia», en colaboración con las universidades de Princeton y Columbia, y con el Instituto Cervantes de Nueva York.

Los destinatarios de estas actividades son principalmente estudiantes y profesores universitarios, de Harvard y de otras universidades del área, así como profesores de lenguas de *colleges*, escuelas secundarias y primarias.

Relación de actividades académicas

Actividad número 1

PUERTAS ABIERTAS / OPEN HOUSE

Fecha: 15-09-16

Descripción: Jornada de puertas abiertas. Presentación de plan de actividades y nuevos proyectos. Con la actuación de Javier Limón y estudiantes de música de Berklee College.

Actividad número 2

CONFERENCIA: DEVELOPING RACIAL LITERACY IN A POST-OBAMA WORLD.

Fecha: 20-09-16

Descripción: Conferencia de Paula Moya (Stanford University), organizada en colaboración con EMR Committee (Harvard University)



Actividad número 3

SEMINARIO PARA COORDINADORES DE CURSOS DE ESPAÑOL COMO LENGUA DE HERENCIA.

Fecha: 23-09-16

Descripción: Seminario impartido por la profesora Marta Fairclough (University of Houston) sobre metodología y didáctica de la enseñanza de español como lengua de herencia. Seminario dirigido por María Luisa Parra (Harvard University) y organizado en colaboración con el Departamento de Lenguas y Literaturas Romances de la Universidad de Harvard.

Actividad número 4

TALLER DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS. SPANISH AS A HERITAGE LANGUAGE

Fecha: 24-09-16

Descripción: En este taller impartido por la profesora Marta Fairclough (University of Houston), se propusieron técnicas didácticas para afrontar en el aula la enseñanza a estudiantes de herencia hispana. Seminario destinado a profesores de lenguas extranjeras del estado de Massachusetts.

Actividad número 5

CONVERSACIONES EN EL OBSERVATORIO: ANDRÉS TRAPIELLO EN CONVERSACIÓN CON LUIS FERNÁNDEZ CIFUENTES.

Fecha: 18-10-16

Descripción: Conversación sobre la trayectoria literaria del escritor español Andrés Trapiello.

Actividad número 6

CONVERSACIONES EN EL OBSERVATORIO. DOMNITA DUMITRESCU: PRAGMATICS OF SPANISH LANGUAGE IN THE US

Fecha: 27-10-16

Descripción: Conferencia y diálogo sobre los aspectos pragmáticos más relevantes del español estadounidense y su enseñanza.

Actividad número 7

CONVERSACIONES EN EL OBSERVATORIO. NURIA ALKORTA: EL TEATRO DE CALDERÓN. DEL TEXTO AL ESCENARIO

Fecha: 03-11-16

Descripción: Conferencia de Nuria Alkorta (Real Escuela Superior de Arte Dramático) y diálogo sobre el teatro del dramaturgo clásico español Pedro Calderón de la Barca y sobre la complejidad de su puesta en escena.



Actividad número 8

REPRESENTACIÓN TEATRAL. “EL RUFÍAN DICHOSO”, DE MIGUEL DE CERVANTES.

Fecha: 01-11-16

Descripción: Representación teatral en el DRCLAS, a cargo de un grupo de teatro mexicano, organizada en colaboración con el Consulado General de México en Boston.

Actividad número 9

CONGRESO PARA PROFESORES DE ESPAÑOL. NUEVAS TENDENCIAS EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL

Fecha: 03/04-11-16

Descripción: Congreso destinado a profesores de español de los Estados Unidos, organizado en colaboración con Princeton University, Columbia University y celebrado en el Instituto Cervantes de Nueva York.

Actividad número 10

CONVERSACIONES EN EL OBSERVATORIO. JAMES FERNÁNDEZ: NI FRAILES NI CONQUISTADORES. SPANISH IMMIGRATION IN THE US

Fecha: 10-11-16

Descripción: Conferencia de James Fernández (New York University) y diálogo sobre la inmigración de españoles a los Estados Unidos entre 1868 y 1945.

Actividad número 11

CONFERENCIA: EVALUACIÓN Y OPINIONES LINGÜÍSTICAS.

Fecha: 17-11-16

Descripción: Conferencia de Francisco Moreno-Fernández (director ejecutivo del Observatorio) en el III Congreso Internacional SICELE organizado por la Universidad de Alcalá y el Instituto Cervantes.

Actividad número 12

CONGRESO. PARTICIPACIÓN EN LA CONVENCIÓN ANUAL DEL AMERICAN COUNCIL ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES

Fecha: 20-11-16

Descripción: Colaboración en las actividades del Instituto Cervantes en la convención de ACTFL celebrada en Boston.

Actividad número 13

CONVERSACIONES EN EL OBSERVATORIO. ALEJANDRO MADRID: SECRETO A VOCES: EXCESS, PERFORMANCE AND JOTERÍA IN JUAN GABRIEL'S VOCALITY

Fecha: 21-11-16

Descripción: Conferencia de Alejandro Madrid (Cornell University y profesor visitante en Harvard) y diálogo sobre la obra y actuación musical del compositor y cantante Juan Gabriel.



Actividad número 14

CONFERENCIA: EVALUACIÓN Y CERTIFICACIÓN.

Fecha: 21-11-16

Descripción: Conferencia de Richard Bueno Hudson (director académico del Instituto Cervantes) sobre el certificado SIELE elaborado por el Instituto Cervantes, la Universidad de Salamanca, la UNAM y la Universidad de Buenos Aires.

Actividad número 15

CONFERENCIA: EL ESPAÑOL EN LA AMÉRICA NO HISPANA.

Fecha: 25-11-16

Descripción: Conferencia de Francisco Moreno-Fernández (director ejecutivo del *Observatorio*) sobre el español en Brasil, en el Caribe y en Norteamérica, organizada por la Universidad de Oviedo.

Actividad número 16

CONVERSACIONES EN EL OBSERVATORIO. JAVIER LIMÓN'S MASTER CLASS

Fecha: 02-02-17

Descripción: Clase magistral sobre su proceso creador y su labor como productor de Javier Limón, ganador de 8 premios Grammy.

Actividad número 17

TALLER DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS. ORAL INTERACTION IN THE CLASSROOM

Fecha: 04-02-17

Descripción: En este taller impartido por la profesora María Ahmad (Instituto Cervantes de Nueva York) se propusieron técnicas didácticas para afrontar la enseñanza y la práctica de la interacción oral en el aula. Seminario destinado a profesores de lenguas extranjeras del estado de Massachusetts.

Actividad número 18

CONVERSACIONES EN EL OBSERVATORIO. ABOUT DE HISTORY OF SPANISH

Fecha: 06-02-17

Descripción: Actividad destinada a estudiantes de *Boston College* ofrecida por Esther Gimeno Ugalde (*Boston College*) y Francisco Moreno-Fernández (director ejecutivo del *Observatorio*).

Actividad número 19

TALLER DE ESPAÑOL COMO LENGUA DE HERENCIA

Fecha: 08-02-17 / 26-04-17

Descripción: En este taller, distribuido en seis sesiones e impartido por la profesora María Luisa Parra (*Harvard University*) se analizaron los aspectos más relevantes relativos al concepto de español como lengua de herencia y a su enseñanza, desde los puntos de vista del centro y del aula.



Actividad número 20

CONFERENCIA: PERFILES DEL ESPAÑOL ESTAOUNIDENSE

Fecha: 13-02-17

Descripción: Conferencia de Francisco Moreno-Fernández (director ejecutivo del *Observatorio*) sobre el concepto y el perfil lingüístico y social del español estadounidense, con presentación de proyectos elaborados desde el *Observatorio*. La conferencia se celebró en el Instituto Cervantes de Nueva York.

Actividad número 21

COLOQUIO CERVANTINO

Fecha: 17-02-17

Descripción: Simposio coordinado por la profesora Mary Gaylord (Harvard University) sobre la vida y la obra de Miguel de Cervantes en el que participaron estudiantes graduados de la Universidad de Harvard.

Actividad número 22

CONFERENCIA: DORIS SALCEDO'S CIRCLES OF SORROW

Fecha: 28-02-17

Descripción: Conferencia de Edwidge Danticat (escritora haitiana) sobre la obra de Doris Salcedo, organizada en colaboración con EMR Committee (Harvard University).

Actividad número 23

TALLER: TRANSNATIONAL MODERNISMS

Fecha: 02/03-03/17

Descripción: En este taller, coordinado por Alejandro Madrid (Cornell University y profesor visitante en *Harvard University*), estudiantes y profesores del Departamento de Música presentaron sus trabajos y discutieron sobre modernismos transnacionales en el ámbito de la música.

Actividad número 24

CONVERSACIONES EN EL OBSERVATORIO. HIROTO UEDA: RECURSOS INFORMÁTICOS PARA EL ANÁLISIS Y LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL

Fecha: 22-03-17

Descripción: Presentación a cargo de Hiroto Ueda (Tokio University) de diversas herramientas informáticas para la enseñanza y la investigación de la lengua española.

Actividad número 25

CONFERENCIA: GLOBAL CERVANTES

Fecha: 23-03-17

Descripción: Conferencia de Roger Chartier (Université de Paris) sobre la difusión de la obra de Miguel de Cervantes, especialmente del *Quijote*, organizada en colaboración con el Departamento de Historia (*Harvard University*).



Actividad número 26

PROYECCIÓN Y COLOQUIO. PELÍCULA: “NADAR”, DE CARLA SUBIRANA

Fecha: 06-04-17

Descripción: Proyección de la película “Nedar” y coloquio con la directora Carla Subirana. Organizado en colaboración con el lectorado de catalán del Instituto Ramon Llull y el Departamento de Lenguas y Literaturas Romances (*Harvard University*).

Actividad número 27

CONVERSACIONES EN EL OBSERVATORIO. SANTAYANA: THE LIFE OF REASON

Fecha: 13-04-17

Descripción: Seminario sobre la figura del filósofo español Jorge Santayana, profesor en Harvard, a cargo de los filósofos John Lachs (Vanderbilt University), Martin Coleman (Purdue University in Indiana) y Daniel Moreno (Instituto Miguel Servet de Zaragoza). Con la colaboración y moderación de Sean Kelly (*Harvard University*).

Actividad número 28

MUSICAL EVENT. AFRO-CUBAN BÀTÀ TRADITION.

Fecha: 15-04-17

Descripción: Actuación musical. En colaboración con el Afro-Latin American Research Institute y el David Rockefeller Center (*Harvard University*).

Actividad número 29

CONVERSACIONES EN EL OBSERVATORIO. BERNAL DIAZ’S “TRUE HISTORY” AND THE MEXICAN COLOR LINE

Fecha: 27-04-17

Descripción: Coloquio sobre la perspectiva española, indígena y africana de la conquista y colonización de México, a cargo de los profesores Kathryn Sampeck (Illinois State University), Juan Antonio Frago (Universidad de Zaragoza) y David Carrasco (*Harvard University*). Actividad como celebración del Día del Libro y en conmemoración del quinto centenario de la llegada de España a México. Coordinación de David Carrasco.

Actividad número 30

TALLER DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS. EL TRATAMIENTO DE LA CULTURA HISPANA EN LAS CLASES DE ESPAÑOL

Fecha: 06-05-17

Descripción: En este taller impartido por la profesora María Luisa Parra (*Harvard University*) se propusieron técnicas didácticas para afrontar la enseñanza y la práctica de la cultura hispana en la enseñanza de español como lengua segunda y de herencia. Seminario destinado a profesores de lenguas extranjeras del estado de Massachusetts.



Actividad número 31

RESHAPING HISPANIC CULTURES. INSTITUTO CERVANTES SYMPOSIUM FOR RECENT SCHOLARSHIP 2017

Fecha: 19/20-05-2017

Descripción: Por segundo año, el Instituto Cervantes en la Universidad de Harvard invitó a investigadores que están comenzando su desarrollo profesional a presentar sus comunicaciones ante la comunidad académica. Los destinatarios de esta invitación fueron estudiantes, profesores o personas interesadas en la lengua española o las culturas hispánicas. El simposio contó con la presentación de más de 25 ponencias y con tres conferencias magistrales por parte de los profesores de la Universidad de Harvard Mary Gaylord, Paola Uccelli y Mariano Siskind.

Actividad número 32

FORO DE DEBATE SOBRE EL ESPAÑOL MÉDICO

Fecha: 01/02-06-2017

Descripción: Congreso internacional sobre el español médico organizado en colaboración con la Real Academia de Medicina de España y la Asociación Latinoamericana de Academias de Medicina. Con la participación de 30 ponentes internacionales y la asistencia de 100 congresistas. Con la colaboración del David Rockefeller Center for Latin American Studies.

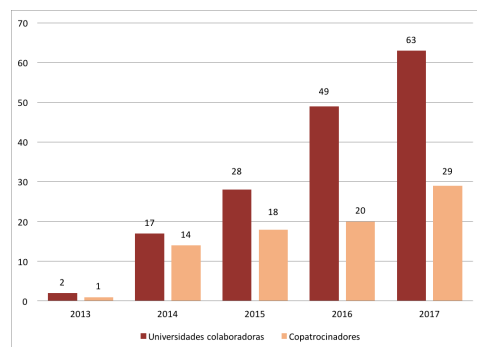
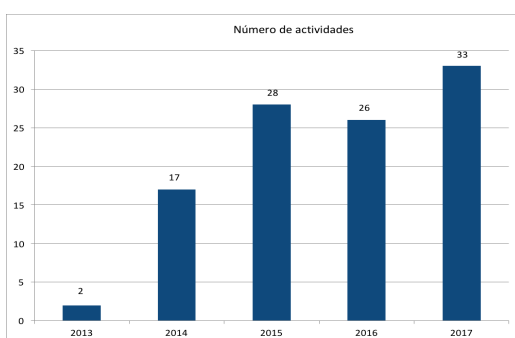
Actividad número 33

CONGRESO DE CIENTÍFICOS ESPAÑOLES

Fecha: 03/04-06-2017

Descripción: Congreso organizado por ECUSA y celebrado en el MIT, en el que se tratan las relaciones entre investigadores y proyectos de España y los Estados Unidos. El *Observatorio* colabora con la organización y participa en la mesa redonda “Políticas lingüísticas y sociedad”.

La evolución cuantitativa de las actividades organizadas, la evolución del número de entidades con que el *Observatorio* ha colaborado para sus actividades, así como del número de entidades copatrocinadoras, se reflejan en los siguientes gráficos:





Finalmente, la asistencia a las actividades académicas y culturales organizadas por el *Observatorio* dentro sus dependencias siempre ha ocupado el espacio disponible, cuando no ha sobrepasado las expectativas. Entre las actividades con mayor número de asistentes, cabe mencionar la jornada de puertas abiertas, la conferencia de Roger Chartier, el simposio “Reshaping Hispanic Cultures 2017” y el “Foro de debate sobre el español médico”. Los talleres de formación de profesores siempre han cubierto el aforo disponible.

ACTIVIDADES DE INVESTIGACIÓN DEL OBSERVATORIO

Durante el curso 2016-2017, el Observatorio ha desarrollado su plan de investigación orientado al estudio y mejor conocimiento de la situación de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos. Este plan incluye la ejecución de proyectos de investigación que pueden ser proyectos propios, proyectos de Harvard financiados y proyectos encargados. Además, el plan prevé la incorporación de investigadores visitantes.

Proyectos propios

Los proyectos propios son aquellos que se planifican y ejecutan desde el Observatorio, con financiación propia. El *Observatorio* ha desarrollado durante el año 2016-2017 los siguientes proyectos propios.

1. *Políticas públicas sobre el español en los Estados Unidos*. Análisis de la legislación estadounidense sobre lenguas. Creación de una base de datos jurídica. Fecha de inicio: 15-09-2016. Fecha de conclusión: 14-09-2017.
2. *Catálogo de programas de enseñanza bilingüe e inmersión dual en los Estados Unidos*. Elaboración de una base de datos de los programas de enseñanza bilingüe e inmersión dual en la enseñanza primaria de los Estados Unidos. En colaboración con el *Center for Applied Linguistics* de Washington y el Instituto «Benjamin Franklin» de la Universidad de Alcalá. Fecha de inicio: 15-01-2017. Fecha de conclusión: 30-05-2018.
3. *Informe anual sobre la lengua española en los Estados Unidos*. Recopilación y ordenación de datos relativos a la situación actual del español, con atención a sus aspectos demográficos, económicos, educativos, editoriales y culturales, entre otros. Fecha de inicio: 1-10-2016. Fecha de conclusión: 30-09-2017.
4. *Anglicismos en el español de los Estados Unidos*. Búsqueda y análisis de los anglicismos de la lengua española de los Estados Unidos, con descripción de su uso. Con la colaboración del Instituto de Ingeniería del Conocimiento, de la Universidad Autónoma de Madrid. Fecha de inicio: 1-01-2014. Fecha de conclusión: 31-10-2017.



Proyectos financiados por el Observatorio

Language Development and Academic success of Spanish-English Dual Language Learners. Estudio experimental sobre trayectorias académicas de niños bilingües. Directora: Paola Uccelli (Education – Harvard). Fecha de inicio: 1-09-2016. Fecha de conclusión: 31-08-2017.

Proyectos encargados

Estos proyectos se destinan a conocer un aspecto concreto relacionado con los fines del *Observatorio*. Durante el año 2016-2017, se han encargado estudios e informes relativos la traducción y la interpretación al español, el valor económico del español en los Estados Unidos, la edición de libros en español y el desarrollo de la lectoescritura en alumnos bilingües. Por otro lado, dos profesores han realizado estancias de investigación en el Observatorio, sin coste alguno para Harvard: Juan Carlos Jiménez (Universidad de Alcalá, España) trabajó en su informe sobre el valor económico del español en los Estados Unidos; Elena Verdía (jefa del Departamento de Formación de Profesores del Instituto Cervantes en Madrid) trabajó sobre modelos didácticos en la enseñanza de lenguas.

Profesores visitantes

Durante el curso 2016-2017 se ha incorporado el primer investigador-profesor visitante del Observatorio, que ha ofrecido cursos relacionados con la música contemporánea. El primer profesor invitado ha sido Alejandro Madrid (Cornell University), a propuesta del Departamento de Música de la Universidad de Harvard.

PUBLICACIÓN DE INFORMES DEL OBSERVATORIO / OBSERVATORIO REPORTS

Informes del Observatorio / Observatorio Reports es una publicación periódica, en línea y gratuita, accesible a través del portal cervantesobservatorio.fas.harvard.edu. *Informes del Observatorio / Observatorio Reports* publica informes, artículos, estudios, reseñas y otro tipo de textos que se ocupan de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos desde diferentes puntos de vista, materias y epistemologías. Los informes publicados durante el año 2016-2017 son los siguientes:

1. Paola Uccelli, Emily Phillips Galloway, Gladys Aguilar & Melanie Allen. *Lenguajes académicos y bilingüismo en estudiantes latinos de los Estados Unidos / Academic languages and bilingualism in U.S. Latino Students* (En español: [022-06/2016SP](#); in English: [021-06/2016EN](#))
2. María Fernández Moya. *Los Estados Unidos, un mercado prometedor para la edición en español / The United States, a promising market for Spanish-language publishing.* (En español: [023-09/2016SP](#); in English: [023-09/2016EN](#))



3. Daniel Martínez / Francisco Moreno-Fernández (dir.), *El español en los Estados Unidos 2016 (informe anual)*. / *Spanish in the United States. 2016 (Annual Report)* (En español: [024-10/2016SP](#); in English: [024-10/2016EN](#))
4. Igone Arteagoitia, Marleny Perdomo, Carolyn Fidelman, *Desarrollo de la lectoescritura en español en alumnos bilingües*. / *Development of Spanish Literacy Skills among Bilingual Students* (En español: [025-101/2016SP](#); in English: [025-11/2016EN](#))
5. Winston Grossman, *El canon literario hispánico en las universidades estadounidenses* / *The Hispanic Literary Canon in U.S. Universities* (En español: [026-12/2016SP](#); in English: [026-12/2016EN](#)).
6. Clara González Tosat, *La radio en español en los Estados Unidos* / *Spanish-Language Radio in the United States* (En español: [027-01/2017SP](#); in English: [027-01/2017EN](#)).
7. Tamara Cabrera, *El sector de la traducción y la interpretación en los Estados Unidos* / *The translation and interpreting industry in the United States* (En español: [028-02/2017SP](#); in English: [028-02/2017EN](#)).
8. Rosana Hernández Nieto, Francisco Moreno-Fernández (dir.), *Reshaping Hispanic Cultures. 2016 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. I. Literature and Hispanism* (En español: [029-03/2017SP](#); in English: [029-03/2017EN](#)).
9. Rosana Hernández Nieto, Francisco Moreno-Fernández (dir.), *Reshaping Hispanic Cultures. 2016 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. II. Language Teaching* (En español: [030-04/2017SP](#); in English: [030-04/2017EN](#)).
10. Francisco Moreno-Fernández. *Varietades del español y evaluación. Opiniones lingüísticas de anglobablantes* / *Varieties of Spanish and Assessment. Linguistic Opinions from English-speakers* (En español: [031-05/2017SP](#); in English: [031-05/2017EN](#)).

Informes en preparación

Observatorio. «Mapa hispano de los Estados Unidos-2017»

María Luisa Parra. Spanish as a Heritage Language

Juan Carlos Jiménez. Economic Value of Spanish in the United States

Esther Gimeno. Catalan Studies in the United States

Silvia Betti. Spanglish Landscape in the United States

Francisco Moreno-Fernández. Linguistic Geography of Anglicism in the United States.

Estos informes están alojados en la página web del Observatorio y son de acceso libre y gratuito. El número de descargas de *Informes del Observatorio* / *Observatorio Reports* desde la página institucional, a



15 de junio de 2017, es de 2.100 en lengua española y de 1.050 en lengua inglesa.

Por otro lado, la publicación *Informes del Observatorio / Observatorio Reports* está incluida dentro de la página electrónica *academia.edu*, de amplia consulta entre investigadores internacionales de muy diversas materias.

<https://harvard.academia.edu/InformesdelObservatorioObservatorioReportsInstitutoCervantes>

El número de informes vistos en *academia.edu* desde la fecha inclusión de los informes es de 3.321 a 15 de junio de 2017. Así pues, el número total de descargas o visionados de la publicación *Informes del Observatorio / Observatorio Reports* es superior a 6.470 en el mes de junio de 2017.

EXÁMENES

El *Observatorio* ha dado continuidad en el curso 2016-2017 a su oferta pública de exámenes destinados a obtener los «Diplomas de Español como Lengua Extranjera» (DELE), diplomas oficiales del Ministerio de Educación de España, administrados por el Instituto Cervantes, que organiza las pruebas y la emisión de diplomas que certifican el dominio de la lengua española en seis niveles. De esta forma, la Universidad de Harvard se incorpora a la red internacional de centros de examen del DELE, que se extiende por más de un centenar de países del mundo, al tiempo que ofrece a sus estudiantes y personal la posibilidad de obtener este prestigioso diploma de una forma más cómoda. De igual forma, el Instituto Cervantes en la Universidad de Harvard es centro de referencia para la realización de las pruebas de Conocimientos Culturales y Constitucionales de España, dirigidas a personas de origen sefardí que desean adquirir la nacionalidad española.

BECAS

La Fundación Rafael del Pino, de acuerdo con el Instituto Cervantes, ha convocado una nueva beca de investigación adscrita al Instituto Cervantes en la Universidad de Harvard. La experiencia de esta beca ha sido extraordinariamente positiva. El periodo de disfrute de la nueva beca será del 15 de septiembre de 2017 al 14 de septiembre de 2018 y el tema de investigación que habrá de desarrollarse durante ese periodo quedará fijado en el proceso de selección. Con esta convocatoria se da continuidad al acuerdo firmado por el Instituto y la presidenta de la Fundación, María del Pino y Calvo-Sotelo, para establecer la «Beca Rafael del Pino» en el *Observatorio*.

Por otro lado, el *Observatorio* ha incorporado cuatro becarios a tiempo parcial para el desarrollo de proyectos propios de investigación. Los becarios son egresados o estudiantes graduados de la Universidad de Harvard y han dedicado un total de 20 horas semanales a las tareas de investigación asignadas dentro de las dependencias del *Observatorio*. Finalmente, durante seis semanas del verano de 2017 se incorpora al *Observatorio* una graduada en prácticas procedente de Wellesley College. Mediante esta estancia de investigación el *Observatorio* dispondrá de una ayuda complementaria para la ejecución de sus proyectos, contribuirá a la formación de una estudiante de origen latino y estrechará sus relaciones con una institución de prestigio como Wellesley.



APOYO A ESTUDIANTES LATINOS EN HARVARD

El Observatorio del Instituto Cervantes en Harvard financia desde 2014 el Grupo Latino de Trabajo, del Comité de Ethnicity, Migration, Rights de la FAS de la Universidad de Harvard, para la contratación de un estudiante graduado coordinador de los trabajos del grupo.

Asimismo el Observatorio financia las ayudas para la realización de tesis de investigación sobre temas hispanos. Por otro lado, el Observatorio financia el premio anual a la mejor tesis doctoral (Senior) sobre estudios latinos.

PÁGINA WEB DEL OBSERVATORIO Y REDES SOCIALES

El Instituto Cervantes en la Universidad de Harvard cuenta con la página electrónica del *Observatorio* en la URL <http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/>. Esta página es el principal instrumento de comunicación del *Observatorio* para todas sus actividades académicas y de investigación. Todas las actividades académicas son grabadas en vídeo y dispuestas en el repositorio habilitado para su acceso libre y gratuito desde cualquier región del mundo. La página se encuentra alojada en los servidores del Instituto Cervantes en España. Las secciones principales de la página *web* incluyen los siguientes contenidos:

Informes: 31

Entradas del blog «El Observador»: 12

Galerías de vídeos: 130

Galerías de fotografías: 62

Notas de prensa: 21

El número de sesiones que se han abierto en la página web del *Observatorio* presenta un promedio superior a las 3.500 sesiones mensuales. Por su lado, las redes sociales del *Observatorio* muestran un crecimiento paulatino. En el mes de mayo de 2017 el número de seguidores en la red *Facebook* es superior a los 2000 y el número de seguidores en la red *Twitter*, superior a los 1500. En cuanto al canal propio de *YouTube*, en mayo de 2017 cuenta con 249 suscriptores y un total de 26.921 visualizaciones.

DIRECTORIO DEL OBSERVATORIO

El *Observatorio* ha ido creando desde el inicio de sus actividades un directorio de calidad que incluye a los principales interesados y destinatarios de sus actividades, proyectos y publicaciones. Actualmente el directorio recoge más de 1200 direcciones de correo electrónico, clasificadas de acuerdo a criterios como los siguientes: universidades, profesores de español, entidades de la Universidad de Harvard, miembros y cargos académicos de la Universidad de Harvard, instituciones no universitarias de los Estados Unidos, centros de investigación lingüística y literaria. Las actividades que tienen un mayor alcance se publicitan también a través de la Oficina Internacional de la Universidad de Harvard y del Consulado General de España en Boston.



FINANCIACIÓN Y PRESUPUESTO 2017-2018

Toda la financiación de las actividades y proyectos del Observatorio se realiza con fondos del Banco Santander, mediante acuerdo bilateral firmado en 2013. Para la organización de algunas actividades específicas, se ha contado con la financiación complementaria de otras entidades.

PERSONAL Y COMITÉ DIRECTIVO DEL OBSERVATORIO

Las personas implicadas en la dirección del Instituto Cervantes en la Universidad de Harvard son las siguientes:

Directora

Diana Sorensen, *Profesora James F. Rothenberg de Lenguas y Literaturas Romances y de Literatura Comparada. Universidad de Harvard*

Director ejecutivo

Francisco Moreno-Fernández. *Director del Instituto Cervantes en la Universidad de Harvard. Catedrático de Lingüística Hispánica de la Universidad de Alcalá*

Gestora de programas

Victoria Whitney. *Administradora. Universidad de Harvard*

Miembros del Comité Directivo

Por parte de la Universidad de Harvard

Diana Sorensen *Profesora James F. Rothenberg de Lenguas y Literaturas Romances y de Literatura Comparada. Universidad de Harvard*

Kay Shelemay. *Presidenta del Comité de Etnicidad, Migraciones, Derechos. Profesora G. Gordon Watts de Música y Profesora de Estudios de Etnomusicología Africana y Africamericana. Universidad de Harvard*

Doris Sommer. *Profesora Ira Jewell Williams de Lenguas y Literaturas Romances. Universidad de Harvard*

David Carrasco. *Profesor Neil L. Rudenstine de Estudios de Latinoamérica. Universidad de Harvard*

Lorgia García Peña. *Profesora de Lenguas y Literaturas Romances y de Historia y Literatura. Universidad de Harvard*

Mathilda van Es. *Decana Administrativa de Artes y Humanidades. Universidad de Harvard*



Por parte del Instituto Cervantes

Víctor García de la Concha. *Director del Instituto Cervantes. Catedrático de la Universidad de Salamanca* (hasta enero de 2017)

Juan Manuel Bonet. *Director del Instituto Cervantes* (desde enero de 2017)

Rafael Rodríguez-Ponga. *Secretario general del Instituto Cervantes*

Francisco Moreno-Fernández. *Director del Instituto Cervantes en la Universidad de Harvard. Catedrático de la Universidad de Alcalá*

Desde septiembre de 2016 hasta junio de 2017, el Observatorio cuenta con el siguiente personal:

Personal investigador

Rosana Hernández Nieto. *Becaria de investigación a tiempo completo de la Fundación Rafael del Pino. España*

Andrés Enrique-Arias. *Investigador a tiempo parcial* (septiembre-enero)

María del Carmen Dorado Arroyo. *Becaria de investigación a tiempo parcial* (septiembre-enero)

Lejla Custo. *Becaria de investigación a tiempo parcial de la Universidad de Harvard* (febrero-mayo)

Marcus Gutiérrez. *Becario de investigación a tiempo parcial de la Universidad de Harvard* (febrero-mayo)

Por otro lado, entre los meses de septiembre de 2016 y enero de 2017, el Observatorio patrocinó la contratación de un profesor visitante por parte de la Facultad de Artes y Ciencias. Este profesor fue Alejandro Madrid (Cornell University, New York) y se incorporó a las actividades académicas del Departamento de Música de la Universidad de Harvard, al tiempo que colaboraba en actividades del propio *Observatorio*.



PARTICIPANTES EN LAS ACTIVIDADES ACADÉMICAS DEL OBSERVATORIO

Desde la creación del *Observatorio*, los especialistas, ponentes o profesionales invitados han procedido de las siguientes entidades o instituciones, además de la Universidad de Harvard:

Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográfica de España

Academia Norteamericana de la Lengua Española

Arizona State University

Asociación Latinoamericana de Academias de Medicina

Asociación de Música Electroacústica de España

Berklee College

Boston College

Boston University

Brigham Young University

Brown University

California State University

Center of Applied Linguistics

City University of New York

Columbia University

Consejo Superior de Investigaciones Científicas. España

Consulado General de España en Boston

Cornell University

Fundación Telefónica

Illionois State University

Instituto Ramon Llull

Instituto Cervantes

International University of Florida

National Heritage Language Resource Center

New York University

Pontificia Universidad Católica de Chile

Princeton University

Purdue University in Indianapolis

Radio Nacional de España

Real Academia Española

Real Academia Nacional de Medicina de España

Real Colegio Complutense

Real Escuela Superior de Arte Dramático de España

Stanford University

State University of New York at Albany

Syracuse University

The Ohio State University

Universidad Autónoma de Barcelona

Universidad Complutense de Madrid



Universidad de Alcalá
Universidad de Buenos Aires
Universidad de las Islas Baleares
Universidad de Puerto Rico – Río Piedras
Universidad de Tokio
Universidad de Valencia
Universidad de Zaragoza – España
Universidad Europea de Madrid
Universidad Nacional Autónoma de México
Università di Bologna
Université de Paris
University of California – Davis
University of Dartmouth
University of Houston
University of Illinois at Chicago
University of Kansas
University of Massachusetts – Boston
University of Montana
University of North Carolina
University of Notre Dame
University of Southern California
Vanderbilt University
Wellesley College
Yale University

Asimismo, las entidades con las que se ha colaborado para la organización o celebración de actividades académicas desde 2014 son las siguientes:

Academia Norteamericana de la Lengua Española
Afro-Latin American Research Institute at the Hutchins Center
Berklee College of Music
Boston College
Boston University
Centro de Estudios de Literatura Chilena
Committee on Ethnicity, Migrations, Rights. Harvard University
Consulado General de España en Boston
Consulado General de México en Boston
David Rockefeller Center for Latin American Studies. Harvard University
Department of Comparative Literature, Harvard University
Department of History, Harvard University
Department of Linguistics, Harvard University
Department of Music, Harvard University



Department of Romance Languages & Literatures. Harvard University
ECUSA – Españoles Científicos en Estados Unidos
Emmanuel College
Fundación Telefónica
Harvard Latino/a Student Alliance
Hispanic Writers Week
Instituto Cervantes (Madrid)
Instituto Cervantes de Nueva York
Lectorado de catalán. Institut Ramon Llull (Harvard University)
Mediterranean Music Institute
Santander Universidades. Puerto Rico
The Nieman Foundation of Journalism
The Polinsky Language Sciences Lab University of Harvard